

УДК 378.016:811.111

## РЕФЕРАТИВНЫЕ БАЗЫ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ФАКУЛЬТЕТЕ ПСИХОЛОГИИ: ОТ ПРОСТОГО К СЛОЖНОМУ

*Миколайчик М. В.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация  
E-mail: margarita8383@mail.ru*

На примере направления подготовки «Психология» в статье рассмотрены возможности использования в качестве средства обучения иностранному языку реферативных баз зарубежных научных публикаций – разновидности онлайн-ресурсов, которые, несмотря на высокое качество, всеобщую доступность и значительный потенциал в деле подготовки высококвалифицированных специалистов мирового уровня, остаются недостаточно интегрированными в учебный процесс и практически не освещаются в научно-методической литературе по преподаванию иностранных языков в высшей школе.

**Ключевые слова:** реферативные базы данных, аннотация, преподавание иностранных языков, английский язык для профессиональных целей, психология, бакалавриат, магистратура.

### ВВЕДЕНИЕ

Развитие и модернизация высшего образования в целом и преподавание иностранных языков в частности сегодня немыслимы без широкого внедрения в учебный процесс информационных технологий. Число посвященных этому вопросу статей, сборников, пособий и монографий в последние годы растет лавинообразными темпами. Спектр предлагаемых в литературе для повсеместного внедрения в вузовский учебный процесс информационных технологий достаточно широк: интерактивные доски [7], мобильные приложения [8], разнообразные онлайн- и офлайн-ресурсы от электронной почты и скайпа [2] до блогов и сайта телерадиокомпании BBC [1].

Среди всего этого изобилия важно не упустить такой очень ценный именно для высшей школы ресурс, как онлайн-базы научных публикаций. Это прежде всего базы издательств, специализирующихся на выпуске научных журналов, монографий и справочных изданий: Springer, Wiley, Taylor & Francis, Cambridge, Sage, Emerald и др. Кроме того, большую ценность представляют академические базы так называемых агрегаторов, предоставляющих на единой платформе одновременный доступ к ресурсам различных издательств: EBSCO, Scopus, Google Scholar, JSTOR и др.

И те, и другие открывают перед современной высшей школой качественно новые возможности, позволяя готовить будущих специалистов на принципиально ином уровне за счет обеспечения им доступа к широкому спектру самых современных научных исследований мирового уровня по любым отраслям знаний. Однако, как показывает опыт, о возможностях, а иногда даже о самом факте существования столь ценного для исследователя ресурса осведомлен далеко не каждый студент, а наиболее информированной в этом отношении категорией сотрудников вузов продолжают оставаться библиотекари.

Для ликвидации этого упущения представляется необходимой последовательная интеграция данного ресурса в учебный процесс в качестве средства обучения. А поскольку ведущие академические базы данных представлены на английском языке (в меньшей степени – на других иностранных), делать это целесообразно в том числе в контексте курса иностранного (прежде всего английского) языка.

**Целью** данной работы является рассмотрение возможностей использования в качестве средства обучения иностранному языку такой разновидности онлайн-овых академических баз данных, как реферативные базы, на примере направления подготовки «Психология». В связи с этим представляется необходимым решить следующие **задачи**: раскрыть особенности использования реферативных баз при работе со студентами бакалавриата и магистратуры, а также выделить основные преимущества применения данного ресурса в качестве средства обучения иностранному языку в контексте соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов.

Необходимо отметить, что поскольку, в отличие от полнотекстовых, реферативные базы данных содержат только аннотации, последние часто рассматриваются как уступающие по ценности первым. Между тем, существенным преимуществом реферативных баз является их большая доступность: если полнотекстовые версии своей продукции ведущие мировые академические издательства предоставляют на основе платной подписки (а выписывает их далеко не каждый вуз), свой не менее качественный реферативный контент они выставляют в открытом доступе. Благодаря этому на основе реферативных баз исследователь может составить более или менее полное представление о степени изученности той или иной научной проблемы или в целом о современном состоянии интересующей его области исследований. Кроме того, как средство обучения иностранному языку аннотации научных статей и монографий представляют ничуть не меньшую, а в чем-то даже большую ценность, чем полные тексты. Во-первых, за то время, пока учащийся читает полный текст статьи, он может успеть прочитать несколько аннотаций, а, значит, освоить более широкий спектр профессиональной лексики. Во-вторых, читая аутентичные англоязычные аннотации ведущих мировых изданий по своему направлению подготовки, студент рецептивно усваивает лучшие образцы текстов именно того типа, которые с большой долей вероятности придется в дальнейшем продуцировать ему самому (писать на английском языке целые статьи и тем более монографии будут лишь единицы, а вот аннотации к своим работам придется составлять многим).

## **ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ**

На факультете психологии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского, где иностранный язык традиционно изучается на всех курсах бакалавриата и магистратуры и в то же время большое внимание уделяется формированию у студентов компетенций, связанных с научно-исследовательской деятельностью, включать в учебный процесс элементы работы с реферативными базами данных можно на всех курсах. Однако делать это нужно постепенно, вводя студентов в пространство мировой психологической науки мягко, руководствуясь сформулированным еще Я. А. Коменским принципом от простого к сложному, от общего к частному, от легкого к трудному [3].

### 1. Возможности использования реферативных баз данных в качестве средства обучения иностранному языку студентов бакалавриата

На младших курсах бакалавриата, на которых учащиеся еще не проводят самостоятельных исследований, а только осваиваются в пространстве многогранной психологической науки, постепенно определяясь со сферой собственных научных интересов, полезно познакомить их с реферативной базой данных PsycINFO – преемницей хорошо известного отечественным психологам реферативного журнала *Psychological Abstracts*. Этот журнал на протяжении 80 лет печатался Американской психологической ассоциацией, выписывался многими отечественными вузами и в свое время активно рекомендовался первокурсникам для знакомства с современной психологической наукой основателем и первым деканом факультета психологии Таврического национального университета им. В. И. Вернадского профессором В. К. Калиным.

Электронная преемница журнала *Psychological Abstracts*, онлайн-реферативная база PsycINFO, доступна без регистрации через сайт PsyResearch [12], преимущество которого при работе со студентами младших курсов заключается в том, что он имеет очень удобный упрощенный интерфейс, предоставляющий пользователю последние выпуски включенных в базу журналов. Список наименований этих 54 ведущих американских психологических журналов сам по себе уже достаточно познавателен для начинающего психолога, так как приблизительно отражает структуру англоязычной психологической науки. Так, среди наименований мы видим *Developmental Psychology*, *Health Psychology*, *Journal of Abnormal Psychology*, *Journal of Educational Psychology* и многие другие.

При первом знакомстве с ресурсом можно дать учащимся задание подобрать русскоязычный эквивалент названия отрасли психологии, которой посвящен тот или иной журнал. При этом могут возникнуть предсказуемые сложности с некоторыми дисциплинами, например, *educational psychology* или *abnormal psychology*, названия которых учащиеся обычно пытаются перевести буквально как «психология образования» и «аномальная психология», в то время как в русскоязычном терминологическом поле их принято называть «педагогическая психология» и «психология аномального развития». После этого можно надеяться, что в дальнейшем наши выпускники не будут приводить в недоумение иностранных коллег, называя педагогическую психологию “*pedagogical psychology*”, психологию аномального развития – “*psychology of abnormal development*”, а возрастную психологию – “*age psychology*”.

Знакомство с аннотациями статей из представленных в базе PsycINFO журналов удобно интегрировать в такую традиционную для кафедр иностранных языков форму работы, как внеаудиторное чтение.

При этом можно использовать разные подходы к подбору реферативного материала для каждого блока внеаудиторного чтения.

Если преподаватель считает целесообразным унифицировать процесс (дать студентам один и тот же материал, чтобы в дальнейшем обсудить его в группе), можно предложить им проработать все аннотации последнего выпуска конкретного журнала (в выпуске может быть в среднем от 7 до 20 аннотаций). При этом можно ориентироваться на те психологические дисциплины, которые в соответствии с учебным планом

студенты проходят в тех или иных семестрах. Например, в I семестре I курса, когда начинается курс общей психологии, можно предложить им поработать с журналом *Review of General Psychology*, во II семестре, где появляется курс истории психологии – с журналом *History of Psychology*. На II курсе, где диапазон читаемых психологических дисциплин существенно расширяется, можно постепенно вводить журналы по сравнительной психологии (*Journal of Comparative Psychology*), психологии личности и социальной психологии (*Journal of Personality and Social Psychology*), психологии развития и возрастной психологии (*Developmental Psychology* и *Psychology and Aging*). Поскольку по дисциплине «Экспериментальная психология», которая читается в КФУ на II курсе, на сайте PsyResearch представлено 5 журналов (*Canadian Journal of Experimental Psychology*, *Journal of Experimental Psychology: Animal Behavior Processes*, *Journal of Experimental Psychology: Applied*, *Journal of Experimental Psychology: General* и *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*), здесь возможно введение элемента вариативности: студентов можно разделить на 5 подгрупп, каждая из которых прорабатывает аннотации только одного журнала и на занятии делает презентацию для остальных 4 подгрупп с тем, чтобы в целом у группы в конечном итоге сложилось общее представление о всем спектре последних американских исследований в области экспериментальной психологии.

Если преподаватель не ставит задачу унификации учебного процесса, а предпочитает более индивидуальный подход к организации внеаудиторного чтения, студентам может быть предложено проработать определенное количество аннотаций на выбор либо использовать такую доступную в данной базе опцию, как “Random Abstract”: при каждом нажатии на кнопку система методом случайного выбора сама выдает ту или иную аннотацию из какого-либо журнала. В этом случае подключается игровой элемент, что при работе с младшими курсами может представлять дополнительную ценность.

В любом случае, для обеспечения сознательности и активности учащегося – а это, как считает один из ведущих отечественных специалистов по вопросам педагогики профессор И. П. Подласый, является одним из главных принципов качественного обучения [6] – в рамках сдачи внеаудиторного чтения можно предлагать студентам не просто прочитать и перевести определенное количество аннотаций и освоить заданный объем вокабуляра, но и кратко, своими словами, изложить суть каждого из представленных в них психологических исследований, а также, к примеру, определить лучшее исследование месяца и обосновать свое мнение в групповой дискуссии.

## **2. Возможности использования реферативных баз данных в преподавании иностранного языка в магистратуре**

На старших курсах бакалавриата и в магистратуре, где в рамках курсовых и выпускных работ предусмотрено проведение каждым учащимся собственного исследования в выбранной им отрасли психологии, целесообразно интегрировать в курс иностранного языка элементы работы с более сложно организованными базами данных, предоставляющими возможности для расширенного поиска научных публикаций по конкретной теме.

Сравнительный анализ возможностей основных баз такого рода (а это Wiley [9], Cambridge [10], Emerald [11], Springer [13], Taylor & Francis [14], Sage [15], Google

Scholar, Scopus) показывает, что оптимальным вариантом для наших целей является система Google Scholar [17].

Так, поиск литературы по теме курсовой работы «Психологические аспекты агрессивности у подростков» (путем введения в поле “All Fields” ключевых слов “teenage aggression”) в базе издательства Cambridge дал 4203 результатов, в Wiley Online Library – 3725, в Springer – 3484, в Taylor & Francis Online – 2878, в Sage Journals – 2116, в Emerald – 123. При этом все полученные таким образом аннотации оказались доступны и через систему Google Scholar, поиск в которой дал 65000 результатов, включающих как аннотации, так и полные тексты. Использование при формировании поискового запроса булевых операторов может дать еще более внушительный результат. Так, при введении в поисковое поле Google Scholar вместо “teenage aggression” “teenage OR teenager AND aggression” мы получаем уже 85100 достаточно релевантных результатов.

Следует отметить, что поиск в реферативной базе-агрегаторе Scopus [16], которая, в отличие от всех вышеперечисленных, является платной и в большинстве случаев доступна студентам лишь на территории вуза, дал 4464 результата, многие из которых также оказались доступны через Google Scholar.

Как и на младших курсах, работу с реферативными базами на старших курсах и в магистратуре уместно проводить в форме внеаудиторного чтения, только теперь уже предлагая каждому учащемуся произвести поиск и отбор аннотаций, релевантных теме его собственного курсового (выпускного) исследования. Опыт показывает, что какие-то из проработанных таким образом зарубежных изысканий часто переосмысливаются студентом в контексте собственного исследования и интегрируются в собственную работу с указанием выходных данных в списке литературы. Логическим завершением этого процесса может быть составление учащимся англоязычной аннотации к своей курсовой (выпускной) работе.

## **ВЫВОДЫ**

В целом, использование реферативных баз научных публикаций позволяет успешно решать в курсе иностранного языка широкий круг учебных задач. С одной стороны, интенсифицируя работу с аннотациями как аутентичными научными текстами по направлению подготовки, мы решаем непосредственно возложенные на преподавателей иностранного языка задачи по формированию предусмотренных ФГОС и учебными планами коммуникативных компетенций ОК-5 [4] и ОПК-1 [5]: у учащихся совершенствуются навыки чтения и понимания, пополняется запас специализированной научной лексики, которая в дальнейшем может активно использоваться при составлении англоязычных аннотаций к собственным работам и подготовки к выступлениям на научных конференциях, рецептивно усваиваются наиболее употребительные в научном дискурсе грамматические конструкции.

Наряду с этим, работа с реферативными научными базами не может не способствовать формированию у бакалавров общепрофессиональной компетенции ОПК-1, связанной с решением задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникаци-

онных технологий, а также в какой-то мере профессиональных компетенций, относящихся к научно-исследовательской деятельности (от ПК-6 до ПК-9) [4].

Использование реферативных баз данных в качестве средства обучения иностранному языку студентов магистратуры направления подготовки «Психология» содействует формированию у них общепрофессиональной компетенции ОПК-3 (способности к поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации) и в какой-то мере профессиональных компетенций ПК-1 – ПК-4 [5].

Рассмотренные в данной работе на примере направления подготовки «Психология» возможности использования реферативных баз данных в курсе иностранного языка, в целом, применимы и для других направлений, что открывает достаточно широкие перспективы для интеграции данного вида ресурса в учебный процесс в качестве одного из универсальных средств обучения иностранному языку в вузе.

### Список литературы

1. Артамонова Л. А. Инновации в обучении английскому языку студентов неязыковых вузов / А. Л. Артамонова, М. В. Архипова, Е. В. Ганюшкина, Л. К. Делягина, М. В. Золотова, Т. В. Марьянова // Инновации в образовании. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2012. – № 2 (1). – С. 28-33.
2. Гитман Е. К. Информационные технологии в процессе обучения иностранному языку в вузе : Монография / Е. К. Гитман, Ю. Ю. Тимкина. – Пермь: Пермская ГСХА, 2014. – 136 с.
3. Коменский Я. А. Дидактические принципы (Отрывки из «Великой дидактики») / Я. А. Коменский. – М. : Учпедгиз, 1940. – 91 с.
4. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.03.01 Психология (уровень бакалавриата): приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 946 // КонсультантПлюс [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – [М., 2014]. – Режим доступа: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_170164](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_170164) (дата обращения: 05.03.2016)
5. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень магистратуры): приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.09.2015 № 1043 // КонсультантПлюс [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – [М., 2015]. – Режим доступа: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_187579/2ff7a8c72de3994f30496a0ccb1ddafdadff518](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_187579/2ff7a8c72de3994f30496a0ccb1ddafdadff518) (дата обращения: 05.03.2016)
6. Подласый И. П. Педагогика: 100 вопросов – 100 ответов : Учебное пособие для вузов / И. П. Подласый. – М. : ВЛАДОС-пресс, 2004. – 365 с.
7. Попова В. В. Инновационные формы обучения иностранному языку / В. В. Попова // Наукосведение. – 2015. – Т. 7. – № 3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://naukovedenie.ru/PDF/175PVN315.pdf> (дата обращения 05.03.2016)
8. Титова С. В. Мобильное обучение иностранным языкам : Учебное пособие / С. В. Титова, А. П. Авраменко. – М.: Икар, 2013. – 224 с.
9. <http://onlinelibrary.wiley.com/advanced/search> (дата обращения 03.04.2016)
10. <http://journals.cambridge.org/action/advanceSearch?sessionId=9E74DEEC18E8B9DF05911ED1049648E5journals> (дата обращения 03.04.2016)
11. <http://www.emeraldinsight.com/search/advanced> (дата обращения 03.04.2016)
12. <http://psyresearch.org/abstracts> (дата обращения 03.04.2016)
13. <http://www.springer.com> (дата обращения 03.04.2016)

14. <http://www.tandfonline.com/search/advanced> (дата обращения 03.04.2016)
15. <http://online.sagepub.com/search> (дата обращения 03.04.2016)
16. [www.scopus.com](http://www.scopus.com) (дата обращения 03.04.2016)
17. <https://scholar.google.com> (дата обращения 03.04.2016)

## ACADEMIC ABSTRACT DATABASES IN TEACHING ENGLISH TO PSYCHOLOGY STUDENTS: FROM SIMPLE TO COMPLEX

*Mikolaychik M. V.*

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,  
Simferopol, Crimea, Russian Federation  
E-mail: margarita8383@mail.ru*

The paper highlights some benefits and strategies of using academic abstract databases in teaching English for special purposes (ESP) to university students studying for a bachelor's or master's degree in psychology.

Providing easy access to an almost exhaustive spectrum of the latest academic research across the world and therefore highly valuable in terms of upgrading academic research training in our country, international academic abstract databases are still largely underused in the educational process at universities and heavily underrepresented in instructional academic literature in Russia. Since most of the abstracts in the world's leading academic databases are available solely in English, one of the ways to close the gap is to integrate this type of online resources into the university ESP course.

The focus is made on the benefits and strategies of using authentic academic abstracts retrieved from international databases such as PsycINFO, Springer, Wiley Online Library, Taylor & Francis Online, Cambridge Journals, Sage Journals, Emerald, Scopus, Google Scholar etc as reading materials within such a traditional ESP teaching format as monthly outside reading.

As well as being more easily available than up-to-date high quality authentic academic full texts, academic abstracts have some other important advantages. Specifically, reading a number of abstracts takes as much time as perusing one full text article while exposing a student to a much wider range of research and therefore to much more diverse professional vocabulary. In addition, reading authentic abstracts in English from the world's leading editions in their areas of studies, students are exposed to the best examples of the text type which they are likely to have to produce in their future academic careers, an English abstract being nowadays a compulsory requirement for any academic paper contributed to any Russian publication.

Guided by J. A. Comenius's principle of going from simple to complex and from general to specific, the author proposes different strategies for using academic abstracts while teaching ESP to bachelor and master students of psychology.

The PsyResearch website, which has a simplified user friendly interface featuring PsycINFO database abstracts from the latest issues of 54 American Psychological Association journals, is suggested as one of the best online resources for first- and second-year bachelor students. Two alternative approaches can be applied to selecting abstracts for outside reading. If the English instructor prefers to use the same reading material with all the students in order to have a subsequent group discussion, they can be asked to study abstracts from the latest issue of a particular journal. A journal choice for each outside reading assignment could be guided by the academic curriculum. For example, first-year students studying psychology at Crimean Federal University could focus on *Review of General Psychology* in the first term and on *History of Psychology* in the second term, the range of materials for the second year expanding to include journals on comparative psychology, personality and social psychology, developmental psychology as well as experimental psychology. Alternatively, a more individual approach could be preferred with each student studying a certain number of abstracts at his/her own choice or those randomly selected by the search engine. Whichever approach is favoured, it is essential to make

sure that the students are actively involved in the process as conscious learners by asking them not only to read and translate a certain number of abstracts and learn a certain number of professional vocabulary items but also to explain the gist of research findings highlighted in the abstracts and select the best psychological research of the month giving reasons for their choice in the group discussion.

With third- and fourth-year bachelor students as well as master students, whose curriculum includes doing their own research in a chosen area of psychology, a different outside reading material selection strategy should be used based on individual search by keywords related to their own research paper topics. Tentative comparative analysis of different databases with advanced search options suggests that, for the purposes of the ESP course, by far the best option is Google Scholar, which covers the databases of all the leading academic publishers such as Springer, Wiley, Taylor & Francis, Cambridge, Sage, Emerald etc and largely overlaps with the subscription-based Scopus database. Experience shows that international research findings available in the abstract form and discovered by our students owing to this type of ESP assignments often give them new insights related to their own research and are usually cited in their own papers. As a finishing touch to the ESP assignment at this level, asking every student to write an English abstract for his/her own research paper is strongly recommended.

On the whole, integrating academic abstract databases into the ESP course helps to develop not only the purely linguistic and communicative competences entrusted to ESP instructors by the federal standards for both bachelor's and master's degree level educational programmes in psychology but also a number of broader competences related to information search and academic research.

Much of what is proposed in this article for psychology students applies almost equally to any other area of undergraduate and master studies, opening up new prospects for using international academic abstract databases as a universal ESP teaching tool.

**Keywords:** academic database, abstract, foreign language teaching, English for special purposes, psychology, bachelor, master.